

FEUD

BETTE AND JOAN

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Jaffe Cohen | Ryan Murphy | Michael Zam

ÉPISODE 1.04

"More, or Less"

A la veille de sa sortie, le mauvais bouche-à-oreille tourmente Baby Jane. Bette et Joan se préparent à l'échec. Pauline essaie de briser les barrières de genre. Les nominations aux Oscars sont annoncées.

ÉCRIT PAR:

Gina Welch | Tim Minear

RÉALISÉ PAR:

Liza Johnson

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

26.3.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Susan Sarandon	...	Bette Davis
Jessica Lange	...	Joan Crawford
Judy Davis	...	Hedda Hopper
Jackie Hoffman	...	Mamacita
Alfred Molina	...	Robert Aldrich
Stanley Tucci	...	Jack Warner
Alison Wright	...	Pauline Jameson
Catherine Zeta-Jones	...	Olivia de Havilland
Kathy Bates	...	Joan Blondell
Molly Price	...	Harriet Aldrich
Dominic Burgess	...	Victor Buono
Toby Huss	...	Frank Sinatra
Ken Lerner	...	Marty
Joel Kelley Dauten	...	Adam Friedman
Brooke Star	...	Cindy Crawford
Chelsea Summer	...	Cathy Crawford
Brian Dare	...	Buzz Gimple
John Ducey	...	Jack Paar
Gildart Jackson	...	Maitre d'
Mark Beltzman	...	Projectionist
Sean Bolger	... 4 for	Texas Assistant Director
Owen Conway	...	Junior Agent
Cameron Cowperthwaite	...	Michael Parks
Chris Dotson	...	Audience Member
Sonya English	...	Adell Aldrich
Beth Geiger	...	Movie Goer
Daniel Hagen	...	Mike the Film Editor
Jim Hanna	...	TV Director
Dustin Lewis	...	Agent
Tom Lommel	... Perry	Mason Assistant Director
Billy Meade	...	Bill Aldrich
Sebastian Naranjo	...	Keith Aldrich
Jessica Richards	...	Ticket Booth Girl

1

00:00:05,203 --> 00:00:06,872
Mme Davis ?

2

00:00:06,922 --> 00:00:07,953
Buzz Gimple.

3

00:00:07,955 --> 00:00:10,291
C'est un honneur de vous rencontrer.

4

00:00:10,392 --> 00:00:12,927
Je vois que Sid s'est trouvé
un assistant.

5

00:00:12,928 --> 00:00:14,128
J'approuve.

6

00:00:14,129 --> 00:00:17,031
Je ne suis pas le secrétaire de Sid.
Je suis votre agent.

7

00:00:17,032 --> 00:00:20,902
Je m'occuperai personnellement
de vos inquiétudes quotidiennes.

8

00:00:23,338 --> 00:00:25,973
Quel âge avez-vous ?

9

00:00:25,974 --> 00:00:27,208
Presque 23 ans.

10

00:00:27,209 --> 00:00:28,943
Presque ?

11

00:00:28,944 --> 00:00:31,012
Joanie !

12

00:00:31,013 --> 00:00:32,213
Tu es ravissante.

13

00:00:32,214 --> 00:00:34,048
Tu connais les autres.

14

00:00:34,049 --> 00:00:36,083
Tu veux un verre ?

15

00:00:36,084 --> 00:00:38,252
Non, merci. J'aimerais
qu'on s'y mette tout de suite.

16

00:00:38,253 --> 00:00:39,320
Asseyez-vous.

17

00:00:39,321 --> 00:00:42,356
Marty, je voudrais

18

00:00:42,357 --> 00:00:46,427
emmener les filles en Grèce
ou en Italie cet été.

19

00:00:46,428 --> 00:00:49,363
Chaque jeune personne devrait
pouvoir voir ces antiquités.

20

00:00:49,364 --> 00:00:53,000
Quand crois-tu
qu'on puisse planifier ça ?

21

00:00:53,001 --> 00:00:54,402
Pas en août.

22

00:00:54,403 --> 00:00:56,437
Il fait très chaud en Grèce en août.

23

00:00:56,438 --> 00:00:59,206
N'est-ce pas, messieurs ?

24

00:00:59,207 --> 00:01:01,308
Non. Je...

25

00:01:01,309 --> 00:01:04,211
Je ne sais pas quelles offres
j'ai reçues,

26

00:01:04,212 --> 00:01:06,213
donc j'ai pensé qu'on pourrait
les passer en revue

27

00:01:06,214 --> 00:01:09,050
et décider en fonction.

28

00:01:10,151 --> 00:01:10,951
Rien ?

29

00:01:10,952 --> 00:01:13,320
Pour le moment,
mais on va changer ça.

30

00:01:13,321 --> 00:01:18,125
Je ne crois pas avoir besoin
de mentionner que mon film sort bientôt.

31

00:01:19,961 --> 00:01:22,296
J'aimerais assurer vos arrières

32

00:01:22,297 --> 00:01:24,365
avant la sortie du film.

33

00:01:24,366 --> 00:01:27,334
Un rôle dans Perry Mason,
ou peut-être,

34

00:01:27,335 --> 00:01:30,204
les dîners-spectacles
qui reviennent à la mode.

35

00:01:30,205 --> 00:01:33,140
Il n'y a pas eu d'offres, Joan.

36

00:01:33,141 --> 00:01:35,242
Comment est-ce possible ?

37

00:01:35,243 --> 00:01:37,244
J'ai le rôle titre

38

00:01:37,245 --> 00:01:40,181
d'un film important qui va sortir

39

00:01:40,182 --> 00:01:44,952
dans 400 cinémas dans tout le pays
dans quelques semaines.

40

00:01:44,953 --> 00:01:47,189
Et on est très contents.
N'est-ce pas, messieurs ?

41

00:01:49,424 --> 00:01:52,059
J'ai fait mon boulot, Marty.

42

00:01:52,060 --> 00:01:54,028
Je me suis remise toute seule

43

00:01:54,029 --> 00:01:55,362
en selle.

44

00:01:55,363 --> 00:01:57,164
J'ai trouvé le projet,

45

00:01:57,165 --> 00:01:59,366
je suis restée aux côtés
de cette mégère durant des mois.

46

00:01:59,367 --> 00:02:02,002
Et pendant que je souffrais,

47

00:02:02,003 --> 00:02:07,241
que faisait William Morris pour moi ?

48

00:02:07,242 --> 00:02:09,310
Le paysage n'a pas changé, Joan.

49

00:02:09,311 --> 00:02:12,079
Il n'y a pas beaucoup de rôles
pour les femmes plus âgées.

50

00:02:12,080 --> 00:02:15,182
Vous avez entendu les critiques.

51

00:02:15,183 --> 00:02:18,319
Il ne faut pas faire attention
aux ragots des commères de cette ville.

52

00:02:18,320 --> 00:02:20,054
Ils aiment l'échec.

53

00:02:20,055 --> 00:02:21,989
Que disent-ils ?

54

00:02:25,026 --> 00:02:28,295
La rumeur dit que Crawford
et vous ne pourrez pas

55

00:02:28,296 --> 00:02:30,965
retrouver du travail
après la sortie du film.

56

00:02:30,966 --> 00:02:34,168
Ils disent que vous avez jeté
ce qu'il restait de vos carrières

57

00:02:34,169 --> 00:02:36,972
aux ordures en faisant un navet.

58

00:02:40,274 --> 00:02:41,275
Je vois.

59

00:02:41,276 --> 00:02:45,079
Ça explique pourquoi
on m'a refile à un gamin.

60

00:02:45,080 --> 00:02:46,380
Sans vouloir vous offenser.

61

00:02:46,381 --> 00:02:48,382
Ce n'est rien.

62

00:02:48,383 --> 00:02:51,285
N'abandonnez pas, Mme Davis.

63

00:02:51,286 --> 00:02:55,089
Au pire, le film fera un bide,
mais les gens oublieront tout ça.

64

00:02:55,090 --> 00:02:57,358
Vous serez quand même de retour.

65

00:02:57,359 --> 00:02:59,193
Je suis persuadée

66

00:02:59,194 --> 00:03:01,362
qu'à la sortie du film,
les propositions afflueront.

67

00:03:01,363 --> 00:03:03,865
Et on sera là pour les accepter.

68

00:03:06,201 --> 00:03:08,903
Va te faire foutre, Marty.

69

00:03:08,904 --> 00:03:10,237
Si je dois

70

00:03:10,238 --> 00:03:13,941
trouver mes propres projets
et attendre

71

00:03:13,942 --> 00:03:16,377
de recevoir des offres
au lieu d'aller les chercher,

72

00:03:16,378 --> 00:03:19,079
je ne vois pas l'intérêt
d'avoir un agent,

73

00:03:19,080 --> 00:03:21,949
ou une pièce pleine
de putains d'agents.

74

00:03:21,950 --> 00:03:23,350
Vous êtes tous virés !

75

00:03:37,232 --> 00:03:39,033
Hé, Buzz.

76

00:03:39,034 --> 00:03:40,935
On dirait que tu as perdu un cliente.

77

00:03:40,936 --> 00:03:42,937
- Quelqu'un est mort ?
- Pas une personne.

78

00:03:42,938 --> 00:03:46,006
Juste ta crédibilité.
Page 7.

79

00:03:46,007 --> 00:03:48,242
"Mère de trois enfants,

80

00:03:48,243 --> 00:03:51,078
"30 ans d'expérience dans le cinéma,

81

00:03:51,079 --> 00:03:54,216
"cherche emploi stable à Hollywood.

82

00:03:54,216 --> 00:03:56,918
"Références à la demande."

84

00:05:17,829 --> 00:05:20,831
Il faut que tu écoutes.

85

00:05:20,832 --> 00:05:22,977
Je t'ai fait croire...

86

00:05:22,978 --> 00:05:26,048
J'ai gâché toute ta vie...

87

00:05:26,705 --> 00:05:29,606
Tu crois m'avoir estropiée.

88

00:05:31,810 --> 00:05:33,711
C'est parfait, Mike.

89

00:05:33,712 --> 00:05:36,513
Je ne vois pas où la plage disparaît
et où le plateau commence.

90

00:05:36,514 --> 00:05:37,549
Merci, ma belle.

91

00:05:37,549 --> 00:05:38,783
Et toi, patron ?

92

00:05:38,784 --> 00:05:40,884
Oui, c'est parfait.
Verrouille la pellicule, Mike.

93

00:05:40,885 --> 00:05:44,521
Assure-toi que tout soit prêt
pour la première ce samedi.

94

00:05:44,522 --> 00:05:45,989
On sait où ça sera ?

95

00:05:45,990 --> 00:05:48,792
Ce sera soit à Pedro,
soit à Long Beach.

96

00:05:48,793 --> 00:05:50,527
Sûr que c'est assez loin ?

97

00:05:50,528 --> 00:05:52,596
Ce sont des ports.

98

00:05:52,597 --> 00:05:55,466
Je pourrais toujours sauter
dans un cargo et m'échapper.

99

00:05:55,467 --> 00:05:57,568
Le film tourne toujours ?

100

00:05:57,569 --> 00:06:00,605
Car vous avez l'air
de petites vieilles tous les deux.

101

00:06:03,608 --> 00:06:05,809
Pourquoi tout le monde agit
comme si c'était un échec

102

00:06:05,810 --> 00:06:07,511
alors que rien n'est encore sorti ?

103

00:06:07,512 --> 00:06:09,880
Tu entends ce son ?
C'est celui d'un film raté.

104

00:06:09,881 --> 00:06:11,849
Il va atterrir dans 400 cinémas
en même temps.

105

00:06:11,850 --> 00:06:13,484
Je ne suis pas d'accord.

106

00:06:13,485 --> 00:06:15,953
Tu sais qui va au cinéma de nos jours ?
Les enfants et les ados.

107

00:06:15,954 --> 00:06:19,723
Personne âgé de moins de 35 ans
ne sait qui sont ces femmes.

108

00:06:19,724 --> 00:06:20,924
Là, tu as tort, Bob.

109

00:06:20,925 --> 00:06:23,660
C'est là que la télévision nous aide.

110

00:06:23,661 --> 00:06:25,562
Les enfants aujourd'hui...
grandissent

111

00:06:25,563 --> 00:06:28,565
en regardant des vieux films
de Crawford et Davis le dimanche.

112

00:06:28,566 --> 00:06:30,000
Ils savent qui elles sont.

113

00:06:30,001 --> 00:06:33,904
Et n'oublie pas qu'ils ont dit pareil
sur Gloria Swanson il y a dix ans.

114

00:06:33,905 --> 00:06:35,773
Boulevard du crépuscule
avait Bill Holden.

115

00:06:35,774 --> 00:06:38,642
Ce n'est pas du tout la même chose.

116

00:06:38,643 --> 00:06:39,843
Qu'est-ce que tu as là ?

117

00:06:39,844 --> 00:06:42,679
- C'est un script.
- Ma belle,

118

00:06:42,680 --> 00:06:44,581
mes pensées sont déjà trop occupées.

119

00:06:44,582 --> 00:06:46,817
Non, non, bien sûr que non.

120

00:06:46,818 --> 00:06:49,853
Bon sang, je ne sais même pas
s'il y aura autre chose.

121

00:06:49,854 --> 00:06:52,656
Tu viens à l'exécution
publique samedi ?

122

00:06:52,657 --> 00:06:54,758
Je ne raterais ça pour rien au monde.

123

00:06:54,759 --> 00:06:56,627
Je ne dis pas ça
assez souvent, Pauline,

124

00:06:56,628 --> 00:06:58,862
mais je n'aurais pas pu

faire tout ça sans toi.

125

00:06:58,863 --> 00:07:02,066
Je suis d'accord sur les deux points.

126

00:07:02,467 --> 00:07:03,867
Allez, va te soûler.

127

00:07:06,571 --> 00:07:08,806
Harriet, il se peut
qu'on doive vendre la maison.

128

00:07:08,807 --> 00:07:10,808
Tu es inquiet au sujet du film ?

129

00:07:10,809 --> 00:07:13,477
Je pense m'être trompé.

130

00:07:13,478 --> 00:07:15,479
Je voulais le faire,

131

00:07:15,480 --> 00:07:17,915
je voulais le contrôle,
mais maintenant on...

132

00:07:17,916 --> 00:07:20,584
on est dans la merde jusqu'au cou.

133

00:07:20,585 --> 00:07:22,753
Si Baby Jane coule, nous aussi.

134

00:07:22,754 --> 00:07:24,488
Le film n'est pas bon ?

135

00:07:24,489 --> 00:07:26,623
Sincèrement, je ne sais plus.

136

00:07:26,624 --> 00:07:30,627
On savait que c'était risqué.
Si on doit vendre la maison, on le fera.

137

00:07:30,628 --> 00:07:31,929
Et les enfants ?

138
00:07:31,930 --> 00:07:33,730
On les vendra, eux aussi.

139
00:07:33,731 --> 00:07:35,833
Mais je pense qu'on gagnera plus
pour la maison.

140
00:07:37,569 --> 00:07:39,903
Tu n'as pas à couler avec le bateau.

141
00:07:39,904 --> 00:07:43,507
Si tu demandes le divorce avant samedi,
tu pourrais avoir quelque chose.

142
00:07:43,508 --> 00:07:44,875
Je ne suis pas bête.

143
00:07:44,876 --> 00:07:46,944
J'attendrai ton prochain succès
pour divorcer.

144
00:07:46,945 --> 00:07:48,545
Je vois.

145
00:07:48,546 --> 00:07:50,814
Donc tu restes pour le pire,
mais pour le meilleur,

146
00:07:50,815 --> 00:07:52,584
tu appelleras ton avocat ?

147
00:07:56,654 --> 00:07:58,655
Ne t'inquiète pas autant.

148
00:07:58,656 --> 00:08:02,459
Tu es toujours comme ça
avant une première.

149
00:08:28,653 --> 00:08:29,687

Mamacita.

150

00:08:29,888 --> 00:08:31,422
Mme Crawford est sortie.

151

00:08:31,523 --> 00:08:33,624
C'est très bien.
Je peux entrer ?

152

00:08:37,529 --> 00:08:40,764
Ça s'appelle La Pantoufle noire.
C'est écrit uniquement pour Joan.

153

00:08:40,765 --> 00:08:43,867
Elle jouerait une chorégraphe
faussement accusée

154

00:08:43,868 --> 00:08:46,703
d'avoir poussé
la danseuse principale hors de la scène.

155

00:08:46,704 --> 00:08:48,672
Elle est emprisonnée pour meurtre,

156

00:08:48,673 --> 00:08:50,874
malmenée par
de vieilles détenues dures à cuire.

157

00:08:50,875 --> 00:08:54,711
Puis elle est innocentée
et sortie de sa cellule

158

00:08:54,712 --> 00:08:58,550
pour prendre le rôle
de la morte sur scène.

159

00:09:00,685 --> 00:09:03,588
C'est une histoire
sur l'incontrôlable esprit humain.

160

00:09:04,923 --> 00:09:07,592
Vous voulez laisser le script
pour Mme Crawford ?

161

00:09:09,761 --> 00:09:12,563
Vous êtes le bras droit de Joan.

162

00:09:12,564 --> 00:09:15,799
Je suis un bras droit moi aussi.

163

00:09:15,800 --> 00:09:18,902
Vous savez mieux que quiconque
comment convaincre Joan.

164

00:09:19,803 --> 00:09:20,771
Dites-moi

165

00:09:20,772 --> 00:09:23,640
comment faire pour ce projet.

166

00:09:23,641 --> 00:09:25,010
Je vois.

167

00:09:26,511 --> 00:09:28,512
M. Aldrich sera le réalisateur ?

168

00:09:28,513 --> 00:09:30,081
Non.

169

00:09:30,582 --> 00:09:32,482
Qui est impliqué ?

170

00:09:32,483 --> 00:09:34,918
Moi. Je l'ai écrit.

171

00:09:34,919 --> 00:09:36,720
Et je veux le réaliser.

172

00:09:36,721 --> 00:09:38,722
Je réalise

173

00:09:38,723 --> 00:09:41,858
qu'il n'y a pas beaucoup

174

00:09:41,859 --> 00:09:43,827
de femmes réalisatrices
sur lesquelles m'appuyer.

175

00:09:43,828 --> 00:09:45,796
Peu de femmes ont réussi
à convaincre un studio

176

00:09:45,797 --> 00:09:47,765
qu'elles pouvaient réaliser un film.

177

00:09:49,968 --> 00:09:51,702
Vous pensez que je suis folle ?

178

00:09:51,703 --> 00:09:55,505
C'est une idée merveilleuse.

179

00:09:55,506 --> 00:09:56,840
Vraiment ?

180

00:09:56,841 --> 00:09:59,943
On est en Amérique.
Personne ne peut vous traiter de folle.

181

00:09:59,944 --> 00:10:04,848
À Werdohl, votre destin est tracé
dès votre naissance.

182

00:10:04,849 --> 00:10:06,917
Avec un père cordonnier,
vous serez cordonnier.

183

00:10:06,918 --> 00:10:09,519
Vous naissez femme,
vous devez être mère.

184

00:10:09,520 --> 00:10:11,622
Ici, on a le droit de choisir.

185

00:10:11,623 --> 00:10:14,858
On peut devenir ce que l'on veut.

186

00:10:14,859 --> 00:10:17,629
Je parlerai de vous à Mme Joan.

187

00:10:26,671 --> 00:10:27,871
Mme Crawford !

188

00:10:27,872 --> 00:10:29,706
Vous arrivez tôt ce soir.

189

00:10:29,707 --> 00:10:33,010
- Et vous êtes éblouissante.
- Merci, Philip.

190

00:10:33,011 --> 00:10:35,846
Nous allons à Long Beach ce soir

191

00:10:35,847 --> 00:10:37,948
pour voir un nouveau film.

192

00:10:37,949 --> 00:10:40,817
La première
de Baby Doll est ce soir ?

193

00:10:40,818 --> 00:10:41,885
Baby Jane.

194

00:10:41,886 --> 00:10:43,620
Et ce n'est pas une première.

195

00:10:43,621 --> 00:10:45,656
Juste un aperçu.

196

00:10:45,757 --> 00:10:48,592
Mais les stars y seront.
Comme c'est excitant.

197

00:10:48,593 --> 00:10:50,927
J'ai bien peur que ma co-star

198

00:10:50,928 --> 00:10:53,630
ait trouvé plus urgent

de se rendre dans le Maine

199

00:10:53,631 --> 00:10:55,499
pour aller voir sa fille.

200

00:10:55,500 --> 00:10:58,535
Je ne crains que Mme Davis
ait senti l'échec

201

00:10:58,536 --> 00:11:00,704
dans l'air et ne se soit enfuie,
mais pas moi.

202

00:11:00,705 --> 00:11:01,938
Que je gagne ou perde,

203

00:11:01,939 --> 00:11:05,609
je viens toujours faire mon travail

204

00:11:05,610 --> 00:11:08,512
et fait la promo du produit,
que ce soit pour Pepsi-Cola

205

00:11:08,513 --> 00:11:09,846
ou pour un nouveau film.

206

00:11:09,847 --> 00:11:11,916
Michael sera votre serveur ce soir.

207

00:11:15,787 --> 00:11:17,788
Ils nous regardent toujours ?

208

00:11:17,789 --> 00:11:19,856
Qui nous regarde encore ?

209

00:11:19,857 --> 00:11:21,693
Tout le monde.

210

00:11:25,863 --> 00:11:27,998
Ils ont senti le sang.

211

00:11:27,999 --> 00:11:29,533
Ils sourient.

212
00:11:29,534 --> 00:11:31,568
Bien sûr qu'ils sourient.

213
00:11:31,569 --> 00:11:34,872
"Eh quoi ! Ne sais-je pas sourire,
et égorger en souriant."

214
00:11:40,777 --> 00:11:41,978
Les chacals.

215
00:11:41,979 --> 00:11:44,748
C'est comme en 1937.

216
00:11:44,749 --> 00:11:46,382
Quand Hitler a envahi l'Autriche.

217
00:11:46,383 --> 00:11:48,819
Non, quand ils m'ont surnommée
"le poison du box-office".

218
00:11:48,820 --> 00:11:52,723
On ne pouvait pas m'arrêter
dans cette foutue ville.

219
00:11:53,724 --> 00:11:56,293
Mais j'étais jeune à l'époque.

220
00:11:56,494 --> 00:11:59,730
J'avais encore le temps
de grimper jusqu'au sommet.

221
00:11:59,931 --> 00:12:01,431
Mais plus maintenant.

222
00:12:01,632 --> 00:12:04,434
Baby Jane était ma dernière chance.

223
00:12:04,535 --> 00:12:05,736
Peut-être pas.

224

00:12:05,737 --> 00:12:07,504
J'ai lu un magnifique
script aujourd'hui

225

00:12:07,505 --> 00:12:09,573
avec un rôle merveilleux pour vous.

226

00:12:09,574 --> 00:12:11,641
Pauline l'a déposé à la maison.

227

00:12:11,642 --> 00:12:13,810
Qui est Pauline ?

228

00:12:13,811 --> 00:12:16,580
Vous l'avez rencontrée plus de 50 fois.
Elle travaille pour M. Aldrich.

229

00:12:16,581 --> 00:12:18,982
Bob a un nouveau scénario.

230

00:12:18,983 --> 00:12:20,917
Mais pourquoi ne pas me l'avoir dit ?

231

00:12:20,918 --> 00:12:22,719
Pas M. Aldrich.

232

00:12:22,720 --> 00:12:24,821
Mlle Pauline...
elle a écrit le scénario.

233

00:12:24,822 --> 00:12:27,591
Mais Bob le réalisera.

234

00:12:27,592 --> 00:12:29,659
Elle réalisera également le film.

235

00:12:29,660 --> 00:12:30,961
Et vous serez la star.

236

00:12:30,962 --> 00:12:33,630

Seigneur Dieu.

237

00:12:33,631 --> 00:12:35,665
Une femme réalisatrice.

238

00:12:35,666 --> 00:12:38,536
C'est vraiment la fin.

239

00:12:51,649 --> 00:12:53,617
S'il vous plaît,
dites-moi que ces boîtes

240

00:12:53,618 --> 00:12:55,685
sont correctement marquées.

241

00:12:55,686 --> 00:12:57,487
Lors de la première
de En quatrième vitesse,

242

00:12:57,488 --> 00:12:58,889
les boîtes ont été échangées.

243

00:12:58,890 --> 00:13:00,891
La bombe atomique a éclaté
pendant le second acte.

244

00:13:00,892 --> 00:13:03,593
Il paraît que celui-ci
éclate au premier.

245

00:13:03,594 --> 00:13:05,563
Mangez votre putain de sandwich.

246

00:13:17,675 --> 00:13:20,711
Il est temps de faire face
aux conséquences, Mamacita.

247

00:13:47,772 --> 00:13:49,773
Ça va, Blanche Hudson !

248

00:13:49,774 --> 00:13:53,677
La grande "star" de cinéma !

249

00:13:53,678 --> 00:13:56,613

Sale cabotine !
Piètre actrice !

250

00:13:56,614 --> 00:13:58,548

Blanche.

251

00:13:58,749 --> 00:14:01,618
Tu ne vendras jamais la maison.

252

00:14:01,619 --> 00:14:04,521

Et tu ne la quitteras pas.

253

00:14:47,732 --> 00:14:49,666

Mamacita, ils ont adoré.

254

00:14:49,667 --> 00:14:51,801
Ils vous ont adorée, Mme Joan.

255

00:14:51,802 --> 00:14:53,670

Warner aura bien du soucis

256

00:14:53,671 --> 00:14:55,705
à cacher les profits de ce film.

257

00:14:59,477 --> 00:15:01,478

C'est Joan Crawford !

258

00:15:10,855 --> 00:15:12,622

Vous avez aimé le film ?

259

00:15:12,623 --> 00:15:13,891

Vraiment ?

260

00:15:13,891 --> 00:15:16,061

Merci d'être venue.

261

00:15:33,568 --> 00:15:37,571
Qu'est-il arrivé à Baby Jane ?

262
00:15:37,572 --> 00:15:38,874
Elle savait danser

263
00:15:38,874 --> 00:15:40,741
Elle savait chanter

264
00:15:40,742 --> 00:15:43,711
Elle était la reine du cinéma

265
00:15:43,712 --> 00:15:46,414
Jane savait presque tout faire

266
00:15:46,415 --> 00:15:49,618
Qu'est-il arrivé à Baby Jane ?

267
00:15:51,353 --> 00:15:54,455
Qu'est-il arrivé à Baby Jane ?

268
00:15:54,456 --> 00:15:58,392
Lorsqu'elle marchait dans la rue

269
00:15:58,393 --> 00:16:00,628
Tout le monde était à ses pieds

270
00:16:00,629 --> 00:16:02,763
Personne n'était
aussi merveilleux qu'elle

271
00:16:02,764 --> 00:16:06,468
Qu'est-il arrivé à Baby Jane ?

272
00:16:08,470 --> 00:16:11,839
Je vois ces vieux films
à la télévision

273
00:16:11,840 --> 00:16:15,409
Et ils me font
toujours autant plaisir

274
00:16:15,410 --> 00:16:18,546
Mon papa dit

que je peux être comme elle

275

00:16:18,547 --> 00:16:22,550

Ce que j'aimerais vraiment
être comme elle

276

00:16:22,551 --> 00:16:24,853

Qu'est-il arrivé à Baby Jane ?

277

00:16:26,688 --> 00:16:30,424

À son sourire, à ses cheveux d'or

278

00:16:30,425 --> 00:16:32,560

Pourquoi la vie est-elle si injuste ?

279

00:16:32,561 --> 00:16:34,762

Personne ne s'en soucie, alors ?

280

00:16:34,763 --> 00:16:38,399

Qu'est-il arrivé à Baby Jane ?

281

00:16:38,400 --> 00:16:40,434

Qu'est-il vraiment arrivé
à Baby Jane ?

282

00:16:40,435 --> 00:16:42,436

Profitez du film.
Il est fantastique.

283

00:16:42,437 --> 00:16:44,605

Rien de plus fantastique
qu'un succès.

284

00:16:44,606 --> 00:16:46,875

... à Baby Jane ?

285

00:16:54,744 --> 00:16:57,351

Seigneur.

286

00:16:57,352 --> 00:16:58,753

"Mme Crawford

287

00:16:58,754 --> 00:17:01,556
"joue tellement l'estropiée souriante

288

00:17:01,556 --> 00:17:04,558
"que personne ne ressent rien
pour elle virtuellement.

289

00:17:04,559 --> 00:17:07,561
"Pas étonnant que sa folle de sœur
ne l'a trouve d'un ennui mortel."

290

00:17:07,562 --> 00:17:09,663
Voilà ce qui arrive
quand on lit New York Times.

291

00:17:09,664 --> 00:17:11,499
Ce n'est qu'une critique, Joan.

292

00:17:11,500 --> 00:17:13,467
Les critiques ont été
uniformément bonnes.

293

00:17:13,468 --> 00:17:15,503
Plus que bien, des acclamations.

294

00:17:15,504 --> 00:17:17,438
Mais elles sont toutes pour elle.

295

00:17:17,939 --> 00:17:19,074
Écoute.

296

00:17:19,775 --> 00:17:21,776
"Un brillant tour de force."

297

00:17:21,777 --> 00:17:23,844
"Une interprétation
courageuse et pure."

298

00:17:23,845 --> 00:17:27,615
"Vous serez incapable
de détourner les yeux de Mme Davis."

299

00:17:27,616 --> 00:17:30,618
Elle a les critiques, et alors ?
Tu as le public.

300

00:17:30,619 --> 00:17:33,587
C'est toi qu'ils adorent, pas elle.

301

00:17:33,588 --> 00:17:35,556
Tu sais, je pensais vraiment

302

00:17:35,557 --> 00:17:37,758
que ce film allait faire un bide.

303

00:17:37,759 --> 00:17:39,794
Vraiment, Hedda.

304

00:17:39,795 --> 00:17:42,530
Et je me suis dit
que ça allait me tuer.

305

00:17:42,531 --> 00:17:44,865
Mais maintenant,
j'aurais préféré car ça, c'est pire.

306

00:17:44,866 --> 00:17:47,768
On dirait que je ne suis même pas
dans ce foutu film.

307

00:17:47,769 --> 00:17:50,504
Et maintenant on parle même
d'une nomination aux Oscars.

308

00:17:50,505 --> 00:17:53,340
Elle sera nominée, tout comme toi.

309

00:17:53,341 --> 00:17:55,609
Tu ne penses pas vraiment ça.

310

00:17:55,610 --> 00:17:58,445
Ils n'oseraient pas
la nommer elle et pas toi.

311

00:17:58,446 --> 00:18:00,581
Oui, d'accord, elle joue une folle,

312

00:18:00,582 --> 00:18:02,484
mais tu joues une infirme.

313

00:18:05,787 --> 00:18:08,589
Bobby, mon ami,
on bat des records !

314

00:18:08,590 --> 00:18:10,825
- Oui, le film a l'air de bien marcher.
- Bien marcher ?

315

00:18:10,826 --> 00:18:13,627
Baby Jane est le film
numéro 1 aux États-Unis.

316

00:18:13,628 --> 00:18:16,664
En fait, il est plutôt
le numéro 8 cette année.

317

00:18:16,665 --> 00:18:19,433
Non. Après tout l'argent
qu'on a dépensé, il est numéro un.

318

00:18:19,434 --> 00:18:21,602
Allez, viens t'asseoir.

319

00:18:21,603 --> 00:18:24,371
Pourquoi ton agent
ne me rappelle pas, hein ?

320

00:18:24,372 --> 00:18:27,441
Je t'ai envoyé une douzaine de scripts.
Tu n'en n'aimes aucun ?

321

00:18:27,442 --> 00:18:29,643
Ils ressemblent tous à Baby Jane.

322

00:18:29,644 --> 00:18:31,712
C'est parce que

c'est une recette qui marche.

323

00:18:31,713 --> 00:18:33,714

Ce n'est pas une recette,
ce n'est qu'un film.

324

00:18:33,715 --> 00:18:36,483

Qui m'a presque tué
en étant enfermé avec ces deux dames.

325

00:18:36,484 --> 00:18:38,485

Je voudrais faire
un truc moins dangereux.

326

00:18:38,486 --> 00:18:41,488

Comme un film de guerre
ou un western.

327

00:18:41,489 --> 00:18:44,658

Non. Laissons les films de guerre
et les westerns à John Ford.

328

00:18:44,659 --> 00:18:46,527

Lorsqu'il s'agit
de deux gonzesses

329

00:18:46,528 --> 00:18:47,728

qui se rouent de coups,

330

00:18:47,729 --> 00:18:49,463

tu brilles vraiment.

331

00:18:49,464 --> 00:18:50,631

Non, Jack.

332

00:18:50,632 --> 00:18:52,433

Plus de films d'horreurs de série B.

333

00:18:52,434 --> 00:18:54,768

Je suis capable de tellement plus.

334

00:18:54,769 --> 00:18:57,605

Je suis de retour. Je veux montrer
ce que je peux vraiment faire.

335

00:18:57,606 --> 00:19:00,341
Quoi, comme un chef d'œuvre
qui te ferait gagner un Oscar ?

336

00:19:00,342 --> 00:19:02,743
Pourquoi pas ?

337

00:19:04,679 --> 00:19:06,780
Parce que ça ne va jamais arriver.

338

00:19:06,781 --> 00:19:08,782
Enfin, qu'est-ce que tu crois,

339

00:19:08,783 --> 00:19:11,418
que soudainement tu es
un grand réalisateur, Bob ?

340

00:19:11,419 --> 00:19:12,553
Ne te vexes pas,

341

00:19:12,554 --> 00:19:14,455
mais tu es un réalisateur
de second zone.

342

00:19:14,456 --> 00:19:15,756
C'est ton truc.

343

00:19:15,757 --> 00:19:18,392
Ne commence pas à penser

344

00:19:18,393 --> 00:19:19,627
que tu es Michel-Ange.

345

00:19:19,628 --> 00:19:23,564
Dis-toi que tu es un Rital
qui bosse dans une usine de tuiles.

346

00:19:23,565 --> 00:19:25,466
Et qu'on a besoin de tuiles.

347
00:19:25,467 --> 00:19:27,368
Même l'imbécile de l'usine de tuiles

348
00:19:27,369 --> 00:19:28,769
a des rêves, Jack.

349
00:19:30,538 --> 00:19:32,740
Les rêves sont des illusions.

350
00:19:32,741 --> 00:19:35,343
Et en ce moment,
tu es en plein délire.

351
00:19:37,612 --> 00:19:39,648
Le prochain script que je te file,
tu le réaliseras.

352
00:19:41,616 --> 00:19:44,852
Merci pour l'opportunité
d'avoir fait Baby Jane.

353
00:19:44,853 --> 00:19:47,454
Merci vraiment, Jack.

354
00:19:47,455 --> 00:19:50,691
Mais c'est fini pour moi l'horreur
et les actrices vieillissantes.

355
00:19:50,692 --> 00:19:52,426
Je n'accepterai pas des films

356
00:19:52,427 --> 00:19:54,396
qui ne m'apportent aucun défi.

357
00:19:57,999 --> 00:19:59,433
Très bien.

358
00:19:59,434 --> 00:20:00,834
Va chercher tes défis.

359

00:20:00,835 --> 00:20:03,637
Mais quand ton prochain film
sera un échec,

360

00:20:03,638 --> 00:20:05,306
ou celui d'après,

361

00:20:05,507 --> 00:20:07,642
tu reviendras.

362

00:20:08,777 --> 00:20:10,611
Et tu sais quoi ?

363

00:20:10,612 --> 00:20:12,579
Je te reprendrai sûrement.

364

00:20:12,580 --> 00:20:15,516
Tu sais pourquoi ?

365

00:20:15,517 --> 00:20:17,686
Car j'ai une faiblesse
pour les perdants, Bobby.

366

00:20:19,888 --> 00:20:21,689
Une faiblesse.

367

00:20:22,890 --> 00:20:24,526
Tu reviendras.

368

00:20:29,864 --> 00:20:31,033
Entrez.

369

00:20:35,437 --> 00:20:37,638
Pauline, bonjour.

370

00:20:37,639 --> 00:20:39,707
Non, Mamacita, reste s'il te plaît.

371

00:20:39,708 --> 00:20:42,443
Cette pile est
pour les bonnes œuvres.

372

00:20:42,444 --> 00:20:43,877
Mais tout ça,

373

00:20:43,878 --> 00:20:46,613
je veux que tu le remettes
dans le placard, s'il te plaît.

374

00:20:46,614 --> 00:20:48,581
Nettoyage de printemps en avance ?

375

00:20:48,782 --> 00:20:50,451
Merci d'être venue me voir.

376

00:20:50,452 --> 00:20:51,752
Merci d'avoir demandé.

377

00:20:51,753 --> 00:20:54,788
Et félicitations, en fait,
pour Baby Jane.

378

00:20:54,789 --> 00:20:57,524
Vous ne pourriez pas avoir
de meilleures critiques.

379

00:20:57,525 --> 00:21:00,694
Je laisse les fans me dire
quand un film est un succès,

380

00:21:00,695 --> 00:21:02,095
pas les critiques.

381

00:21:03,631 --> 00:21:07,534
Pauline, je vous remercie
de m'avoir montrée ceci.

382

00:21:07,535 --> 00:21:09,536
Je vous ai fait la politesse
de ne pas le lire.

383

00:21:09,537 --> 00:21:12,406
Je ne vois aucune raison
d'avoir une opinion

384
00:21:12,407 --> 00:21:14,742
sur quelque chose
que je n'ai nulle intention de faire.

385
00:21:14,743 --> 00:21:19,546
J'aimerais
que vous reconsidériez ceci.

386
00:21:19,547 --> 00:21:21,715
Je sais que c'est peu orthodoxe,

387
00:21:21,716 --> 00:21:24,885
l'idée qu'une femme puisse réaliser,
mais pas sans précédent.

388
00:21:24,886 --> 00:21:26,520
Pensez aux femmes

389
00:21:26,521 --> 00:21:28,555
qui réalisaient
pendant l'ère du muet.

390
00:21:28,556 --> 00:21:31,492
Où sont-elles maintenant ?

391
00:21:31,493 --> 00:21:33,494
Qu'est-ce qui a empêché selon vous

392
00:21:33,495 --> 00:21:35,629
une autre vague
de femmes réalisatrices ?

393
00:21:35,630 --> 00:21:37,631
Je ne sais pas.

394
00:21:37,632 --> 00:21:39,600
Moi je sais. J'étais là.

395
00:21:39,601 --> 00:21:40,868
L'argent.

396

00:21:40,869 --> 00:21:43,504
L'argent est venu.

397

00:21:43,505 --> 00:21:46,440
Les films silencieux étaient
peu coûteux, sans grands risques.

398

00:21:46,441 --> 00:21:48,542
Un producteur pouvait accepter l'idée

399

00:21:48,543 --> 00:21:50,811
qu'une ingénue ou une rédactrice

400

00:21:50,812 --> 00:21:52,846
puisse tenter le coup
derrière la caméra,

401

00:21:52,847 --> 00:21:55,582
mais quand les studios
ont commencé à avoir du pouvoir,

402

00:21:55,583 --> 00:21:58,685
ils ont envoyé les femmes
faire des tâches plus féminines.

403

00:21:58,686 --> 00:22:01,489
Les costumes, les scripts.

404

00:22:02,490 --> 00:22:04,591
Les réalisateurs
avaient besoin d'endurance,

405

00:22:04,592 --> 00:22:07,795
de qualités de dirigeant,
de responsabilité financière,

406

00:22:07,796 --> 00:22:09,830
donc ce sont les hommes
qui ont eu le mégaphone.

407

00:22:09,831 --> 00:22:13,467
Et je ne peux pas dire

que nous ne sommes pas plus mal lotis.

408

00:22:15,770 --> 00:22:18,439

J'ai juste besoin
d'une première chance.

409

00:22:18,440 --> 00:22:20,774

Les hommes sont embauchés
sur leur potentiel,

410

00:22:20,775 --> 00:22:23,578

mais les femmes
ont besoin d'expérience.

411

00:22:25,447 --> 00:22:29,551

Je ne vous rejette pas
parce que vous êtes une femme.

412

00:22:31,686 --> 00:22:34,621

Je vous rejette
parce que vous n'êtes personne.

413

00:22:34,722 --> 00:22:39,426

Et à ce stade de ma carrière,

414

00:22:39,927 --> 00:22:41,462

je n'ai pas le luxe

415

00:22:41,463 --> 00:22:45,699

de me placer entre les mains
de quelqu'un qui n'est personne.

416

00:22:45,800 --> 00:22:50,171

Il ne me reste que quelques chances.

417

00:22:50,972 --> 00:22:55,542

Et ma dernière chance
ne sera pas votre première chance.

418

00:22:55,543 --> 00:22:57,512

J'espère que vous comprenez.

419

00:23:00,582 --> 00:23:03,351
Je suis désolée
de vous avoir dérangée.

420

00:23:07,555 --> 00:23:09,523
Considérez-vous comme chanceuse.

421

00:23:09,524 --> 00:23:12,593
Vous travaillez avec ce que Hollywood
a de meilleur à offrir.

422

00:23:12,594 --> 00:23:16,530
Enfin, si on se met à penser
que vous en voulez trop,

423

00:23:16,531 --> 00:23:18,532
on vous prendra pour une ingrate.

424

00:23:18,533 --> 00:23:21,402
Merci pour le conseil.

425

00:23:29,611 --> 00:23:31,712
Cela a été surprenant.

426

00:23:31,713 --> 00:23:33,747
Vous devez comprendre
que les films sur les femmes

427

00:23:33,748 --> 00:23:37,484
étaient démodés
depuis pas mal de temps déjà.

428

00:23:37,485 --> 00:23:39,653
Je crois que le plus gros succès

429

00:23:39,654 --> 00:23:42,523
cette année était Lawrence d'Arabie.

430

00:23:42,524 --> 00:23:44,892
Il n'y avait sans doute pas
de chamelle dans ce film.

431

00:23:46,561 --> 00:23:49,763
Alors quand deux grandes actrices
de notre époque

432
00:23:49,764 --> 00:23:52,766
ont soudainement été
dans le film le plus populaire

433
00:23:52,767 --> 00:23:56,537
dans les cinémas
et chez les jeunes en plus,

434
00:23:56,538 --> 00:23:58,772
on pensait que ça changerait tout.

435
00:23:58,773 --> 00:24:01,375
On s'est toutes dites
qu'on retravaillerait de nouveau.

436
00:24:01,376 --> 00:24:02,709
Qu'il y aurait des films
pour les femmes.

437
00:24:02,710 --> 00:24:04,444
Mais ça ne s'est pas passé comme ça.

438
00:24:04,445 --> 00:24:05,679
Bien sûr que non.

439
00:24:05,680 --> 00:24:07,614
Les studios pensaient
que c'était un hasard.

440
00:24:07,615 --> 00:24:09,783
Que le succès au box-office
d'un film porté

441
00:24:09,784 --> 00:24:12,653
par une femme
est toujours un hasard.

442
00:24:12,654 --> 00:24:14,454
Et c'est souvent le cas.

443

00:24:14,455 --> 00:24:16,557
Baby Jane était brillant.

444

00:24:16,558 --> 00:24:18,825
Joan se sentait abandonnée.

445

00:24:18,826 --> 00:24:21,562
Alors elle a fait ce que les acteurs
font depuis Euripide...

446

00:24:21,563 --> 00:24:23,564
elle a commencé à picoler.

447

00:24:23,565 --> 00:24:26,567
Vous dites donc, officiellement,
que Joan Crawford était une alcoolique ?

448

00:24:26,568 --> 00:24:29,503
Je ne le dis pas, mon chéri.

449

00:24:29,504 --> 00:24:31,505
Joan l'a dit elle-même.

450

00:24:31,506 --> 00:24:34,441
Je cite :
"Les deux malédictions d'être une star

451

00:24:34,442 --> 00:24:36,443
"sont l'alcoolisme et la solitude."

452

00:24:36,444 --> 00:24:37,578
Fin de citation.

453

00:24:37,579 --> 00:24:40,747
Pouvez-vous m'expliquer
ce sentiment ?

454

00:24:40,748 --> 00:24:43,584
L'extase que l'on ressent
quand on est une star,

455

00:24:43,585 --> 00:24:45,786
est juste incroyable.

456

00:24:45,787 --> 00:24:48,822
Quand on joue un rôle,
on tombe amoureuse.

457

00:24:48,823 --> 00:24:51,557
On peut être glamour.

458

00:24:52,360 --> 00:24:55,662
On peut dire aux gens
ce qu'on ressent vraiment.

459

00:24:55,663 --> 00:24:57,731
C'est l'extase constant.

460

00:24:57,732 --> 00:25:00,834
Et puis, lorsqu'on n'a
plus de travail, plus de succès

461

00:25:00,835 --> 00:25:04,504
ou que quelqu'un d'autre
atteint le sommet,

462

00:25:04,505 --> 00:25:06,808
tout devient très, très silencieux.

463

00:25:08,843 --> 00:25:12,512
On entend alors les voix du doute.

464

00:25:12,513 --> 00:25:16,583
On prend une bouteille,
et soudainement la fête recommence.

465

00:25:16,584 --> 00:25:18,619
La douleur s'en va.

466

00:25:22,657 --> 00:25:24,057
Allez la chercher.

467

00:25:31,532 --> 00:25:32,833
Voyez-vous ça.

468
00:25:32,834 --> 00:25:34,835
- Le grand Jack...
- C'est quoi ce merdier

469
00:25:34,836 --> 00:25:37,437
sur le fait que tu ne veuilles plus
promouvoir le film ?

470
00:25:37,438 --> 00:25:39,439
Pour l'amour du ciel, Joan.

471
00:25:39,440 --> 00:25:41,441
J'ai déjà annoncé
une tournée dans tout le pays

472
00:25:41,442 --> 00:25:42,676
pour vous deux.

473
00:25:42,677 --> 00:25:44,544
Je ne voyagerai pas avec cette femme.

474
00:25:45,713 --> 00:25:49,483
D'ailleurs, pourquoi je devrais
promouvoir ton film

475
00:25:49,484 --> 00:25:51,451
alors que tu ne m'apportes
rien en retour ?

476
00:25:51,452 --> 00:25:54,488
Je sais que tu vadrouillais

477
00:25:54,489 --> 00:25:58,425
pour faire campagne pour Davis
pour l'Oscar de la Meilleure Actrice.

478
00:25:58,426 --> 00:26:00,560
Oui, c'est vrai.
Et j'ai fait pareil pour toi.

479

00:26:00,561 --> 00:26:01,762
Tu dois surpasser ça.

480

00:26:01,763 --> 00:26:05,666
C'est l'un de tes plus gros succès
depuis de nombreuses années.

481

00:26:05,667 --> 00:26:09,569
Et au lieu de sortir pour le promouvoir
et le rendre plus populaire,

482

00:26:09,570 --> 00:26:10,671
tu fais quoi ?

483

00:26:10,672 --> 00:26:11,805
Tu te soûles.

484

00:26:11,806 --> 00:26:13,740
Je ne suis pas soûle.

485

00:26:13,741 --> 00:26:15,442
Oh, que si.

486

00:26:15,443 --> 00:26:16,843
Il est 11 h du matin.

487

00:26:16,844 --> 00:26:18,812
Écoute, Jack...

488

00:26:18,813 --> 00:26:20,814
- J'ai besoin de ton soutien.
- Seigneur.

489

00:26:20,815 --> 00:26:22,749
Enfin, voyons.

490

00:26:22,750 --> 00:26:24,785
- Si elle est nommée et pas moi...
- Chérie...

491

00:26:24,786 --> 00:26:26,787

J'ignore ce que je vais faire.

492

00:26:26,788 --> 00:26:29,623

- Tu dois me soutenir...
- Bien. D'accord.

493

00:26:29,624 --> 00:26:32,392

- ... autant qu'elle. Et même plus.
- D'accord. Enfin, arrête.

494

00:26:32,393 --> 00:26:35,629

- Arrêtée. Arrête.
- La ferme, connard.

495

00:26:35,630 --> 00:26:38,598

- Quoi ?
- C'était pas mignon à tes 45 ans,

496

00:26:38,599 --> 00:26:40,534

et c'est certainement pas
mignon maintenant.

497

00:26:40,535 --> 00:26:42,503

Donc arrête.

498

00:26:43,571 --> 00:26:45,572

- Tu sais quoi ?
- Quoi ?

499

00:26:45,573 --> 00:26:47,808

Tu n'as jamais été de mon côté.

500

00:26:47,809 --> 00:26:50,410

Pendant toutes ces années,
tu as toujours pensé

501

00:26:50,411 --> 00:26:53,447

que Davis avait plus
de talent que moi.

502

00:26:53,448 --> 00:26:55,415

Et c'est le cas.

503

00:26:55,416 --> 00:26:58,418
Elle est bien plus meilleure que toi.

504

00:26:58,419 --> 00:27:01,555
Mais ton cul est beau
et tes seins ne pendent pas, donc...

505

00:27:01,556 --> 00:27:03,491
Dégage de chez moi.

506

00:27:04,759 --> 00:27:07,594
Tu ne veux pas
faire cette tournée, très bien.

507

00:27:07,595 --> 00:27:10,697
Mais lorsque les nominations
seront dévoilées, tu vas devoir

508

00:27:10,698 --> 00:27:13,400
serrer des mains et sucer des queues,

509

00:27:13,401 --> 00:27:15,369
même si tu n'es pas nominée.

510

00:27:15,370 --> 00:27:19,670
N'importe quel Oscar qu'aura ce film
apportera un autre million de bénéfices.

511

00:27:19,674 --> 00:27:22,743
Et tu fais partie de ce film.

512

00:27:22,744 --> 00:27:25,812
C'est ta responsabilité financière.

513

00:27:27,515 --> 00:27:29,716
Connard !

514

00:27:30,717 --> 00:27:31,718
Pauvre Joan.

515

00:27:31,719 --> 00:27:34,688

J'ai parfois le sentiment
qu'elle avait plus de difficultés

516

00:27:34,689 --> 00:27:38,625
à gérer le succès aussi bien
qu'elle gérait l'échec.

517

00:27:38,626 --> 00:27:43,397
Bette, d'un autre côté, n'avait pas
connu de succès depuis des années.

518

00:27:43,398 --> 00:27:44,765
Après sa traversée du désert,

519

00:27:44,766 --> 00:27:48,468
elle n'allait pas laisser
passer sa chance d'en profiter.

520

00:27:55,410 --> 00:27:57,344
Hé, Bette !
Où est votre sœur ?

521

00:27:57,345 --> 00:27:58,578
Où est Joan Crawford ?

522

00:27:58,579 --> 00:28:01,381
Sur la plage. Morte !

523

00:28:03,384 --> 00:28:05,819
Pour la première fois,
Bette semblait apprécier

524

00:28:05,820 --> 00:28:07,821
son public,
elle semblait apprécier

525

00:28:07,822 --> 00:28:09,823
l'idée d'être une star.

526

00:28:09,824 --> 00:28:13,627
Et elle allait garder
ce sentiment pour longtemps,

527

00:28:13,628 --> 00:28:15,595
car elle savait
que c'était peut-être éphémère.

528

00:28:15,596 --> 00:28:17,364
Alors, ça fait quoi

529

00:28:17,365 --> 00:28:18,832
d'être au top ?

530

00:28:20,568 --> 00:28:23,503
C'est comme ça
que disent les jeunes maintenant ?

531

00:28:23,504 --> 00:28:25,839
Il paraît que vous
et votre co-star sont plus populaires

532

00:28:25,840 --> 00:28:28,742
que Fabian Forte l'idole des jeunes.

533

00:28:28,743 --> 00:28:30,444
Si c'est vrai,

534

00:28:30,445 --> 00:28:32,679
je leur suggère d'envoyer
toutes leurs lettres

535

00:28:32,680 --> 00:28:34,414
à M. Jack Warner,

536

00:28:34,415 --> 00:28:35,682
des studios Warner.

537

00:28:35,683 --> 00:28:37,784
Il ne voulait pas
faire ce film, vous savez.

538

00:28:37,785 --> 00:28:40,387
Vous savez qu'elle a été
sa première réaction ?

539

00:28:40,388 --> 00:28:41,455
Non, c'était quoi ?

540

00:28:41,456 --> 00:28:43,390
Il a dit qu'il dépenserait pas un sou

541

00:28:43,391 --> 00:28:45,525
pour "deux vieilles gonzesses"
comme nous.

542

00:28:45,526 --> 00:28:47,527
Si, vous imaginez ?
Enfin, vraiment.

543

00:28:47,528 --> 00:28:48,695
On lui a montré

544

00:28:48,696 --> 00:28:52,365
que deux vieilles gonzesses
ont encore beaucoup de choses à donner.

545

00:29:03,777 --> 00:29:04,578
Allô ?

546

00:29:06,879 --> 00:29:07,681
Allô ?

547

00:29:09,650 --> 00:29:13,386
Tu t'es enfin décidée
à répondre, hein ?

548

00:29:13,387 --> 00:29:14,754
Je viens de ren... Joan ?

549

00:29:14,755 --> 00:29:16,389
Arrête de me traiter

550

00:29:16,390 --> 00:29:19,793
de vieille gonzesse

551

00:29:19,794 --> 00:29:21,695

ou j'en parlerai avec mon avocat.

552

00:29:21,696 --> 00:29:22,762
C'est diffamant.

553

00:29:22,763 --> 00:29:26,366
Et ça compromet ma capacité

554

00:29:26,367 --> 00:29:27,767
à avoir de futurs projets.

555

00:29:27,768 --> 00:29:32,439
La seule chose compromettant cela,
c'est une bouteille de vodka.

556

00:29:32,440 --> 00:29:34,441
C'est triste, Joan.
Je suis triste pour toi.

557

00:29:34,442 --> 00:29:36,376
- Pour moi ?
- Oui.

558

00:29:36,377 --> 00:29:38,612
Seigneur, on est enfin
sous les projecteurs,

559

00:29:38,613 --> 00:29:40,780
mais tu es incapable d'en profiter.

560

00:29:40,781 --> 00:29:43,450
On dirait que tu en profites assez

561

00:29:43,451 --> 00:29:44,518
pour nous deux.

562

00:29:44,519 --> 00:29:46,653
La moitié du succès t'appartient.

563

00:29:46,654 --> 00:29:48,689
J'apprécierais que tu en profites

564

00:29:48,689 --> 00:29:51,691
à moitié moins, alors.

565

00:30:00,768 --> 00:30:02,837
Vieille alcoolo pathétique.

566

00:30:25,104 --> 00:30:28,840
Les contributions comiques
de Sinatra au western.

567

00:30:28,841 --> 00:30:30,875
Il veut réécrire
la moitié de mes lignes.

568

00:30:30,876 --> 00:30:33,945
Il faut peut-être claquer des doigts
pour comprendre les blagues.

569

00:30:33,946 --> 00:30:35,948
J'espère que sa limousine
se perdra dans le désert.

570

00:30:35,948 --> 00:30:38,117
Prends une pause.

571

00:30:45,825 --> 00:30:47,726
La Pantoufle noire.

572

00:30:47,726 --> 00:30:49,694
Je l'ai écrit pour Joan.

573

00:30:49,695 --> 00:30:51,830
Quand tu as trouvé
le temps d'écrire ça ?

574

00:30:51,831 --> 00:30:54,699
On trouve toujours du temps
pour faire les choses qu'on aime.

575

00:30:56,035 --> 00:30:57,702
J'ignorais que tu étais scripte.

576
00:30:57,703 --> 00:30:59,103
Je suis aussi réalisatrice.

577
00:30:59,939 --> 00:31:01,739
Enfin, je pense l'être.

578
00:31:01,740 --> 00:31:02,841
Non, j'en suis une.

579
00:31:02,842 --> 00:31:04,909
Pauline, je ne comprends pas.

580
00:31:04,910 --> 00:31:07,912
Je l'ai écrit moi-même
pour avoir un film à réaliser, Bob.

581
00:31:07,913 --> 00:31:10,014
Tu as dit que
tu n'aurais pas pu faire

582
00:31:10,015 --> 00:31:11,115
Baby Jane sans moi.

583
00:31:11,116 --> 00:31:13,017
Tu l'as dit.
Je sais comment faire un casting,

584
00:31:13,018 --> 00:31:15,019
comment gérer le studio.

585
00:31:15,020 --> 00:31:16,020
Et je suis bonne.

586
00:31:16,021 --> 00:31:17,956
J'ai été là chaque jour.

587
00:31:17,957 --> 00:31:20,992
J'ai surmonté
plus de désastres que l'armée.

588
00:31:20,993 --> 00:31:22,861

Bien sûr, je sais que je dois encore

589

00:31:22,862 --> 00:31:24,963
apprendre à maîtriser une caméra...

590

00:31:24,964 --> 00:31:27,765
Calme-toi, tu n'as pas besoin
de me convaincre.

591

00:31:27,766 --> 00:31:29,934
Tu sais reconnaître un bon script,
tu as un œil de lynx.

592

00:31:29,935 --> 00:31:32,871
Et tu as géré ces vieilles gonzesses
comme un dresseuse de lions.

593

00:31:32,872 --> 00:31:34,406
Merci.

594

00:31:34,807 --> 00:31:37,041
Le reste, tu peux l'apprendre
dans un manuel.

595

00:31:37,042 --> 00:31:39,043
Alors tu vas le lire

596

00:31:39,044 --> 00:31:40,778
et peut-être le produire ?

597

00:31:40,779 --> 00:31:42,814
Pourquoi tu parais autant surprise ?

598

00:31:42,815 --> 00:31:45,049
Parce que beaucoup d'hommes
trouvent ça déroutant

599

00:31:45,050 --> 00:31:47,652
d'imaginer une femme aux commandes.

600

00:31:47,653 --> 00:31:49,787
Vraiment ?

Quels hommes ?

601

00:31:49,788 --> 00:31:51,757
Tes amis de la maison de retraite ?

602

00:31:52,958 --> 00:31:54,759
Les choses ont changé, Pauline.

603

00:31:54,760 --> 00:31:57,095
Merci, Bob.

604

00:31:57,096 --> 00:31:59,931
Je ne l'oublierai pas.

605

00:31:59,932 --> 00:32:02,767
Vu que tu commandes maintenant,

606

00:32:02,768 --> 00:32:04,636
tu pourrais aller dire à Sinatra

607

00:32:04,637 --> 00:32:07,906
où il peut se fourrer ça ?

608

00:32:10,009 --> 00:32:11,244
Patronne.

609

00:32:19,018 --> 00:32:21,019
Vous ne faites pas
confiance aux femmes, hein ?

610

00:32:21,020 --> 00:32:22,954
Pourquoi vous ne faites
confiance à personne ?

611

00:32:22,955 --> 00:32:25,723
Non, non !
Retournez à votre soirée de riches !

612

00:32:25,724 --> 00:32:27,692
Je n'ai pas besoin de vous !
Dégagez !

613

00:32:29,128 --> 00:32:31,930
C'est bon, sergent.

614

00:32:31,931 --> 00:32:34,065
J'ai perdu un client, c'est tout.

615

00:32:34,066 --> 00:32:36,868
Bonne nuit, petit dur.

616

00:32:36,869 --> 00:32:38,136
Coupez !

617

00:32:38,137 --> 00:32:39,804
Bon, pause déjeuner !

618

00:32:39,805 --> 00:32:40,872
Une heure !

619

00:32:40,873 --> 00:32:42,674
Merci. Quel gentleman.

620

00:32:42,675 --> 00:32:44,676
J'ai bien aimé. Et toi ?
Tu es content ?

621

00:32:44,677 --> 00:32:46,778
Je suis content.

622

00:32:46,779 --> 00:32:51,716
Que fait ce gros poisson
dans mon petit bocal ?

623

00:32:51,717 --> 00:32:54,052
- Bette, comment tu vas ?
- Je fais de la télévision.

624

00:32:54,053 --> 00:32:57,722
Je veux que tu m'emmènes
dans un restaurant cher et chic.

625

00:32:57,723 --> 00:32:59,057

D'accord.

626

00:32:59,058 --> 00:33:00,959
J'aimerais te donner ça.

627

00:33:00,960 --> 00:33:02,860
Ouvre-le.

628

00:33:06,632 --> 00:33:10,001
C'est le millionième billet vendu
pour Baby Jane,

629

00:33:10,002 --> 00:33:11,836
enfin, à ce qu'on m'a dit.

630

00:33:11,837 --> 00:33:15,073
Comme c'est gentil.
J'espère ne pas avoir à le vendre.

631

00:33:15,074 --> 00:33:16,808
Oui, j'ai vu ta publicité
pour Variety.

632

00:33:16,809 --> 00:33:18,009
C'était qu'une blague.

633

00:33:18,010 --> 00:33:21,913
Je sais comment les gens l'ont pris
comme ça, mais je ne suis pas bête.

634

00:33:21,914 --> 00:33:23,781
D'accord, j'avoue, j'ai paniqué.

635

00:33:23,782 --> 00:33:25,683
On pensait tous
que Baby Jane allait bider.

636

00:33:25,684 --> 00:33:27,685
- Mais ce n'est pas arrivé.
- Non.

637

00:33:27,686 --> 00:33:30,088

Mais je n'ai toujours pas
reçu de propositions.

638

00:33:30,089 --> 00:33:32,056
De quoi tu parles ?
Tu fais Perry Mason.

639

00:33:32,057 --> 00:33:33,091
C'est de la télé.

640

00:33:33,092 --> 00:33:34,826
Il n'y a pas de honte à en faire.

641

00:33:34,827 --> 00:33:36,995
Dixit celui qui vient
de signer Sinatra et Dean Martin

642

00:33:36,996 --> 00:33:39,731
dans un western à plusieurs millions.

643

00:33:39,732 --> 00:33:40,965
Oui, tu as raison.

644

00:33:40,966 --> 00:33:44,869
C'est outrageant que Joan et toi n'ayez
pas la reconnaissance que vous méritez.

645

00:33:44,870 --> 00:33:47,705
Vous devriez crouler sous les offres.

646

00:33:47,706 --> 00:33:50,808
Cette ville a toujours été
un club de garçons,

647

00:33:50,809 --> 00:33:52,710
et les garçons ne sont pas polis.

648

00:33:52,711 --> 00:33:54,712
Ils ne vont pas me tenir la porte.

649

00:33:54,713 --> 00:33:56,848
Je vais devoir la défoncer,

comme toujours.

650

00:34:00,019 --> 00:34:01,986
J'ai trouvé un script.

651

00:34:01,987 --> 00:34:03,889
Je veux que tu le réalises.

652

00:34:05,691 --> 00:34:07,025
Ça parle de deux sœurs...

653

00:34:07,026 --> 00:34:09,027
Non, je ne me relance pas
là-dedans avec vous deux.

654

00:34:09,028 --> 00:34:11,863
Crawford n'a rien
à faire dans celui-ci.

655

00:34:11,864 --> 00:34:13,698
Qui sera ta co-star ?

656

00:34:13,799 --> 00:34:15,033
Moi.

657

00:34:15,034 --> 00:34:17,802
Je jouerai les deux rôles.
Ce sont des jumelles.

658

00:34:17,803 --> 00:34:19,871
- Tu n'as pas déjà fait ça ?
- En 46. La Voleuse.

659

00:34:19,872 --> 00:34:21,773
Oui, mais la technologie
s'est améliorée.

660

00:34:21,774 --> 00:34:23,074
Et moi aussi.

661

00:34:23,075 --> 00:34:24,876
On ne devrait pas se répéter, Bette.

662

00:34:24,877 --> 00:34:26,845
Je pense que
ça n'avantagera aucun de nous.

663

00:34:30,082 --> 00:34:32,884
Je comprends. Complètement.

664

00:34:32,885 --> 00:34:35,686
Oublie ça totalement.

665

00:34:35,687 --> 00:34:38,890
Je suis ravie pour toi, Bob,
que tu aies réussi à changer les choses,

666

00:34:38,891 --> 00:34:40,124
et je suis très heureuse

667

00:34:40,125 --> 00:34:44,028
que quelqu'un récolte
les fruits de notre succès.

668

00:34:44,029 --> 00:34:47,665
Et que maintenant, tu puisses faire

669

00:34:47,666 --> 00:34:50,701
un grand western avec les garçons.

670

00:34:50,702 --> 00:34:53,838
Moi, j'aurai mon petit cendrier.

671

00:34:53,839 --> 00:34:56,040
Voyons, tu recevras bien plus
qu'un simple cendrier.

672

00:34:56,041 --> 00:34:58,643
On sait tous les deux
que tu seras nominée pour un Oscar.

673

00:34:58,644 --> 00:34:59,811
Et si je perds ?

674

00:34:59,812 --> 00:35:01,212
Tu ne perdras pas.

675

00:35:02,614 --> 00:35:05,016
Une nomination ne suffira pas

676

00:35:05,017 --> 00:35:06,918
à faire basculer les choses pour moi.

677

00:35:06,919 --> 00:35:09,687
J'ai juste prouvé
que j'arrivais encore à tourner un film.

678

00:35:09,688 --> 00:35:12,690
Si les offres
n'arrivent pas maintenant...

679

00:35:12,691 --> 00:35:14,058
Elles vont arriver.

680

00:35:14,059 --> 00:35:16,061
Et sinon, je te promets que,

681

00:35:16,061 --> 00:35:19,064
je t'écrirai moi-même
un autre énorme putain de succès.

682

00:35:21,033 --> 00:35:22,934
C'est aussi ce que Mankiewicz a dit,

683

00:35:22,935 --> 00:35:25,604
juste après ma défaite pour Ève.

684

00:35:27,138 --> 00:35:29,107
Et j'attends toujours.

685

00:35:37,607 --> 00:35:39,275
Attends.

686

00:35:40,343 --> 00:35:41,743
C'est ça.

687

00:35:43,212 --> 00:35:44,513

Frank,

688

00:35:44,514 --> 00:35:46,448

certaines de ces idées de costumes

689

00:35:46,449 --> 00:35:48,517

ne sont pas pratiques
dans ce contexte.

690

00:35:48,518 --> 00:35:52,121

Tu as des bottes crème,
un pantalon en lin, un foulard or...

691

00:35:52,121 --> 00:35:53,388

Un foulard or en satin.

692

00:35:53,389 --> 00:35:55,323

Oui, et un chapeau et un smoking

693

00:35:55,324 --> 00:35:59,261

pour la bagarre du 3e acte... Enfin,
c'est le Far West, c'est Galveston.

694

00:35:59,262 --> 00:36:01,263

Enfin, pense à la poussière.

695

00:36:01,264 --> 00:36:03,432

Il y a du crachat partout.

696

00:36:03,433 --> 00:36:05,434

Du crottin de cheval dans les rues.

697

00:36:05,435 --> 00:36:07,369

Zack Thomas ne marche pas
dans la merde.

698

00:36:07,370 --> 00:36:09,404

Oui, et à propos, à la page 33.

699

00:36:09,405 --> 00:36:12,340
Fifi te cire les chaussures,
et tu veux qu'Anita Edberg

700

00:36:12,341 --> 00:36:14,342
te rase à la page 108 ?

701

00:36:14,343 --> 00:36:17,179
Bob... va prendre un verre au bar.

702

00:36:17,180 --> 00:36:19,281
J'entends ta crise cardiaque arriver.

703

00:36:19,282 --> 00:36:22,317
Zack Thomas a l'intention

704

00:36:22,318 --> 00:36:25,620
de reprendre ses 100 000 \$
à Joe Jarrett.

705

00:36:25,621 --> 00:36:27,355
C'est ça le film.

706

00:36:27,356 --> 00:36:30,225
Mais si à chaque fois qu'on voit Zach,
il se fait masser les pieds,

707

00:36:30,226 --> 00:36:32,294
comment le public
pourrait comprendre son ambition ?

708

00:36:32,295 --> 00:36:35,564
Les gens savent ce que je veux,
et que je ne transpire pas pour l'avoir.

709

00:36:35,565 --> 00:36:37,400
Sois à ma hauteur.

710

00:36:49,744 --> 00:36:50,445
Zack,

711

00:36:50,446 --> 00:36:53,248

que va-t-on faire pour Jarrett
et son bateau maintenant ?

712

00:36:53,249 --> 00:36:55,150
On n'a pas trop le choix

713

00:36:55,151 --> 00:36:57,352
puisque grâce à toi,
le port lui appartient.

714

00:36:57,353 --> 00:36:59,221
Mais ne t'inquiète pas, Harv,

715

00:36:59,222 --> 00:37:01,356
son soir d'ouverture signera sa fin.

716

00:37:01,357 --> 00:37:03,425
Je l'espère bien.

717

00:37:03,426 --> 00:37:06,261
Des fois j'ai l'impression de ne pas
avoir les capacités intestinales

718

00:37:06,262 --> 00:37:08,430
pour ce travail.

719

00:37:08,431 --> 00:37:10,565
Les "tripes", tu veux dire, Harv.

720

00:37:10,566 --> 00:37:12,400
Coupez, coupez !

721

00:37:12,401 --> 00:37:14,169
Frank, tu regardes droit
dans la caméra.

722

00:37:14,170 --> 00:37:16,970
- Je prétends que c'est un miroir.
- OK, mais regarde que d'un côté.

723

00:37:18,274 --> 00:37:20,575
Quand on va voir Sinatra,

on s'attend à voir ses yeux bleus.

724

00:37:20,576 --> 00:37:23,145
Tu n'es pas Sinatra,
tu es Zach Thomas, et ce n'est pas

725

00:37:23,146 --> 00:37:24,446
la grande scène du Sands.

726

00:37:24,447 --> 00:37:26,581
C'est un saloon de Galveston.

727

00:37:26,582 --> 00:37:30,218
Frank, écoute-moi.
On a l'opportunité de faire

728

00:37:30,219 --> 00:37:31,586
un film qui montre

729

00:37:31,587 --> 00:37:34,556
la rivalité et l'avidité
qui a civilisé l'est de l'Amérique.

730

00:37:34,557 --> 00:37:36,292
Ça ne montre que des seins,
des bagarres,

731

00:37:36,293 --> 00:37:38,194
et moi qui fais vraiment
le beau gosse.

732

00:37:38,194 --> 00:37:39,461
Voyons...

733

00:37:39,462 --> 00:37:41,463
Je ne vais pas me disputer avec toi.

734

00:37:41,464 --> 00:37:44,266
Revenons à
"on n'a pas trop le choix".

735

00:37:44,267 --> 00:37:46,101

D'accord.

736

00:37:46,102 --> 00:37:48,236
C'est bon, on tourne.

737

00:37:48,237 --> 00:37:50,106
Ça tourne.

738

00:37:53,109 --> 00:37:55,177
Et... action.

739

00:37:57,580 --> 00:37:59,414
Comment je pourrais me concentrer

740

00:37:59,415 --> 00:38:01,449
avec ce béluga
qui rote à côté de moi ?

741

00:38:01,450 --> 00:38:03,451
Mais c'est... un trait
de mon personnage,

742

00:38:03,452 --> 00:38:05,287
- M. Sinatra.
- Qui t'a demandé ton avis ?

743

00:38:05,288 --> 00:38:06,521
Bon, arrêtez, arrêtez.

744

00:38:06,522 --> 00:38:08,490
On se concentre et on réessaie.

745

00:38:08,491 --> 00:38:10,492
- Ça tourne encore.
- Allez.

746

00:38:12,195 --> 00:38:15,164
C'est reparti. Et... action.

747

00:38:17,200 --> 00:38:19,434
- "On n'a pas trop le choix."
- Je connais mes répliques,

748

00:38:19,435 --> 00:38:22,204
- stupide ignorante !
- Bon, t'as dépassé les limites.

749

00:38:22,205 --> 00:38:23,505
J'ai dépassé les limites ?

750

00:38:23,506 --> 00:38:25,507
Pour qui tu te prends,
dépassé les limites ?

751

00:38:25,508 --> 00:38:27,142
Tu n'es personne.

752

00:38:27,143 --> 00:38:29,177
Je devrais te faire décapiter
et enterrer

753

00:38:29,178 --> 00:38:31,479
dans le désert,
sale singe transpirant.

754

00:38:31,480 --> 00:38:33,582
Ils marqueront même pas
ta tombe avec un "X".

755

00:38:33,583 --> 00:38:35,551
Et personne
ne remarquera ta disparition !

756

00:38:41,557 --> 00:38:44,326
Pause du déjeuner !

757

00:38:44,327 --> 00:38:46,162
Une heure !

758

00:38:47,230 --> 00:38:49,130
Warner veut te voir.

759

00:38:49,131 --> 00:38:51,233
Pourquoi ça me soulage ?

760

00:38:52,468 --> 00:38:54,402
C'est les modifications de Sinatra.

761

00:38:54,403 --> 00:38:56,372
Essaie juste
de les mettre dans l'ordre.

762

00:38:58,541 --> 00:39:00,242
Je suis désolé, chérie. Ça va ?

763

00:39:00,243 --> 00:39:01,476
Oui.

764

00:39:07,183 --> 00:39:08,583
Canapé.

765

00:39:12,588 --> 00:39:14,589
Ne sois pas nerveux, Bob.

766

00:39:14,590 --> 00:39:16,358
Je voulais te voir

767

00:39:16,359 --> 00:39:18,193
parce que...

768

00:39:18,194 --> 00:39:20,528
la façon dont on s'est quittés
l'autre fois ne m'a pas plu.

769

00:39:20,529 --> 00:39:22,598
Je voulais m'excuser

770

00:39:22,598 --> 00:39:24,599
pour mes mots durs et insultants.

771

00:39:24,600 --> 00:39:26,501
Je suis désolé.

772

00:39:26,502 --> 00:39:29,170
J'étais blessé, je me sentais rejeté

773

00:39:29,171 --> 00:39:30,505
et j'ai pété les plombs.

774

00:39:30,506 --> 00:39:32,274
C'est bon.

775

00:39:32,275 --> 00:39:34,142
Non, ça ne l'est pas.

776

00:39:34,143 --> 00:39:36,278
Ce n'est pas parce que j'ai créé
Bob Aldrich qu'il doit

777

00:39:36,279 --> 00:39:39,281
obéir à chacun de mes ordres.

778

00:39:39,282 --> 00:39:41,349
Tu n'es pas un caniche.

779

00:39:41,350 --> 00:39:42,517
N'est-ce pas, Bob ?

780

00:39:42,518 --> 00:39:44,220
Tu es ton propre homme.

781

00:39:45,388 --> 00:39:47,622
Merci. J'apprécie.

782

00:39:47,623 --> 00:39:50,191
J'espère qu'on pourra rester amis.

783

00:39:50,192 --> 00:39:52,228
Bien sûr. Pourquoi pas ?

784

00:39:54,196 --> 00:39:55,630
Alors...

785

00:39:55,631 --> 00:39:58,200
J'ai entendu que les scènes
de Sinatra étaient moches.

786

00:39:58,200 --> 00:39:59,367
On y arrivera.

787

00:39:59,368 --> 00:40:00,568
Oui ?

788

00:40:00,569 --> 00:40:02,504
J'ai aussi entendu qu'il te traitait

789

00:40:02,505 --> 00:40:04,539
comme un gardien de toilettes.

790

00:40:04,540 --> 00:40:06,574
Je ne dirais pas...

791

00:40:06,575 --> 00:40:09,277
qu'on a touché
un rythme de respect mutuel.

792

00:40:09,278 --> 00:40:10,545
Voyons, Bobby.

793

00:40:10,546 --> 00:40:12,314
Tu ne peux rien cacher à oncle Jack.

794

00:40:12,315 --> 00:40:13,648
Ça s'entend dans ta voix.

795

00:40:13,649 --> 00:40:15,483
Ton sphincter se crispe.

796

00:40:15,484 --> 00:40:17,385
Je t'ai dit que ça allait arriver.

797

00:40:17,386 --> 00:40:21,222
Je sais que ça t'apporte
une certaine satisfaction,

798

00:40:21,223 --> 00:40:23,591
mais j'ai passé des heures

sur ce script. Des heures.

799

00:40:23,592 --> 00:40:25,260
Et cet...

800

00:40:25,261 --> 00:40:27,562
homme garçon trop bronzé
mutilé tout ce travail.

801

00:40:29,265 --> 00:40:32,300
Non, j'ai entendu. J'ai bien entendu.

802

00:40:32,301 --> 00:40:34,269
Qu'est-ce que c'est ?

803

00:40:34,270 --> 00:40:36,571
C'est un cadeau pour mon cher Bob.

804

00:40:36,572 --> 00:40:38,239
Des scripts frais et non-mutilés.

805

00:40:38,240 --> 00:40:41,309
Les nouveaux contes
de vieilles harpies.

806

00:40:41,310 --> 00:40:43,411
Non, non. Écoute-moi.

807

00:40:43,412 --> 00:40:45,413
Choisis-en un et apporte-le à Bette.

808

00:40:45,414 --> 00:40:47,615
Et en échange, j'expédierai

809

00:40:47,616 --> 00:40:50,251
ton western de merde
de Sinatra ailleurs.

810

00:40:50,252 --> 00:40:52,221
Qui d'autre ferait ça pour toi ?

811

00:40:54,423 --> 00:40:56,191
D'accord, allez.

812
00:40:56,192 --> 00:40:58,193
Il faut que tu partes, maintenant.
Je dois écrire.

813
00:40:58,194 --> 00:41:02,163
Je bosse sur mon autobiographie.
Comment je devrais l'appeler selon toi ?

814
00:41:02,164 --> 00:41:04,232
Je pensais à La vie d'un Showman.

815
00:41:04,233 --> 00:41:06,368
- Oui, j'aime bien.
- C'est pas mal, non ?

816
00:41:06,369 --> 00:41:09,371
Et bonne chance pour lundi.

817
00:41:09,372 --> 00:41:11,339
Enfin, en général, pour Baby Jane.

818
00:41:11,340 --> 00:41:14,609
C'est sûr qu'il va se faire remarquer
mais je veux que tu sois prêt

819
00:41:14,610 --> 00:41:16,644
pour la possibilité
que tu sois mis de côté.

820
00:41:16,645 --> 00:41:18,646
Mais ne le prends
pas personnellement.

821
00:41:18,647 --> 00:41:21,250
Tu n'es juste pas le genre de mec
que tes pairs aime récompenser.

822
00:41:23,418 --> 00:41:24,552
À plus.

823

00:41:24,553 --> 00:41:27,255
Je peux te demander
quelque chose, Jack ?

824

00:41:27,256 --> 00:41:28,523
Oui, bien sûr.

825

00:41:28,524 --> 00:41:30,358
Sois honnête avec moi.

826

00:41:30,359 --> 00:41:33,428
Toujours, Bob.

827

00:41:33,429 --> 00:41:36,599
Penses-tu que j'ai le potentiel
pour la réussite ?

828

00:41:39,935 --> 00:41:40,735
Non.

829

00:41:55,418 --> 00:41:57,185
Chérie, va chercher Frank.

830

00:41:57,186 --> 00:41:59,320
Il a pris un avion
pour New York, papa.

831

00:41:59,321 --> 00:42:00,422
Quoi ?

832

00:42:00,423 --> 00:42:02,391
Il a dit de le filmer sans lui.

833

00:42:10,366 --> 00:42:12,434
C'est quoi ça, Bob ?

834

00:42:12,435 --> 00:42:15,470
Les notes de Sinatra, que je t'invite
à fourrer dans un cocktail Molotov.

835

00:42:15,471 --> 00:42:17,272

Non, c'était mon script.

836

00:42:17,273 --> 00:42:19,207
J'ai travaillé dessus
pendant des mois,

837

00:42:19,208 --> 00:42:21,376
et tu l'as utilisé
pour faire des gribouillis.

838

00:42:21,377 --> 00:42:23,178
Tu l'as lu, au moins ?

839

00:42:23,179 --> 00:42:26,314
Il me fallait du brouillon.
C'est pas comme si je l'avais jeté.

840

00:42:26,315 --> 00:42:29,317
Non, tu m'as juste dit de le "fourrer
dans un cocktail Molotov".

841

00:42:31,587 --> 00:42:34,322
Je me noie, là. Je suis sous l'eau.

842

00:42:34,323 --> 00:42:36,524
Et tu me demandes de déplacer
une montagne pour toi.

843

00:42:36,525 --> 00:42:38,660
Et même si t'avais pas choisi
le pire moment possible,

844

00:42:38,661 --> 00:42:41,162
je ne suis pas
un faiseur de miracles.

845

00:42:41,163 --> 00:42:43,531
Personne ne laissera une femme réaliser.
Tu rêves, là.

846

00:42:43,532 --> 00:42:48,536
Maintenant, si tu peux te réveiller
et faire ton boulot, ce serait bien.

847

00:42:48,537 --> 00:42:50,138

Si non, va prendre l'air.

848

00:42:50,139 --> 00:42:52,173

Car je n'ai ni le temps, ni l'énergie

849

00:42:52,174 --> 00:42:55,244

pour cajoler un chanteur quarantenaire
et toi avec !

850

00:43:16,031 --> 00:43:17,232

Une part de chaque...

851

00:43:17,233 --> 00:43:19,334

pomme, noix de pécan
et crème chantilly.

852

00:43:19,335 --> 00:43:20,602

Et deux Pepsi-Colas.

853

00:43:20,603 --> 00:43:24,172

Autant développer du diabète
maintenant, hein ?

854

00:43:24,173 --> 00:43:27,575

Mme Joan interdit les sucreries.
Elle dit que le sucre est dangereux.

855

00:43:27,576 --> 00:43:30,311

Je me procure
mes sensations fortes où je peux.

856

00:43:30,312 --> 00:43:31,479

Apportez-moi la note.

857

00:43:31,480 --> 00:43:33,314

Pas besoin de m'inviter, Mamacita.

858

00:43:33,315 --> 00:43:35,417

Je n'ai pas besoin d'être consolée.

859

00:43:37,319 --> 00:43:41,322
Ma mère a gâché sa vie à nous apporter
de la nourriture sur des plateaux

860

00:43:41,323 --> 00:43:43,391
et à repasser les boxers de mon père.

861

00:43:43,392 --> 00:43:45,527
Non pas qu'être femme
au foyer, c'est mal.

862

00:43:45,528 --> 00:43:49,364
C'est juste pour dire
que... Joan a raison.

863

00:43:49,365 --> 00:43:52,200
J'ai quelque chose de bien avec Bob.

864

00:43:52,201 --> 00:43:54,169
Je ne peux pas lâcher ça
pour un rêve passager.

865

00:43:54,170 --> 00:43:58,239
- Je dois vivre dans le monde réel.
- Mais ce monde est en train de changer.

866

00:43:58,240 --> 00:44:02,577
Les matins que Mme Joan passe à découver,
j'emmène les jumelles à la librairie.

867

00:44:02,578 --> 00:44:04,312
Je suis une nouvelle citoyenne.

868

00:44:04,313 --> 00:44:06,481
Je me renseigne
sur mon pays aux archives.

869

00:44:06,482 --> 00:44:09,184
Je lis les journaux, l'Atlas,

870

00:44:09,185 --> 00:44:11,152
le rapport de recensement.

871

00:44:11,153 --> 00:44:13,388
Vous n'avez pas arraché ça
d'un livre, dites-moi ?

872

00:44:13,389 --> 00:44:15,423
C'est le sex-ratio aux États-Unis.

873

00:44:15,424 --> 00:44:19,561
Regardez. En 1910, combien d'hommes
y avait-il plus que de femmes ?

874

00:44:19,562 --> 00:44:20,562
2,7 millions.

875

00:44:20,563 --> 00:44:22,163
En 1940 ?

876

00:44:22,164 --> 00:44:24,165
0,5.

877

00:44:24,166 --> 00:44:27,435
Et maintenant on les dépasse
de plus d'un million.

878

00:44:27,436 --> 00:44:30,471
Quelqu'un devrait prévenir les hommes
qu'ils sont en voie d'extinction ?

879

00:44:30,472 --> 00:44:32,173
Pas en voie d'extinction.

880

00:44:32,174 --> 00:44:34,409
En minorité. Les hommes étaient
les premiers à immigrer.

881

00:44:34,410 --> 00:44:37,512
À l'Ouest, il y a que des hommes,
ça explique les bains publics.

882

00:44:37,513 --> 00:44:39,380
Et le gros chiffre de 1910.

883

00:44:39,381 --> 00:44:40,548
Néanmoins,

884

00:44:40,549 --> 00:44:44,152
les hommes vivent moins longtemps,
car ils sont moins forts.

885

00:44:44,153 --> 00:44:47,323
Et beaucoup meurent à la guerre.
Ce qui explique la baisse.

886

00:44:49,525 --> 00:44:51,326
Les prévisions de recensement.

887

00:44:51,327 --> 00:44:55,330
En 1970, il y aura six millions
de femmes de plus que d'hommes.

888

00:44:55,331 --> 00:44:57,265
52 % de la population totale.

889

00:44:57,266 --> 00:44:59,267
Vous savez ce que ça veut dire ?

890

00:44:59,268 --> 00:45:01,202
Beaucoup de filles seules.

891

00:45:01,203 --> 00:45:02,470
Les studios auront l'obligation

892

00:45:02,471 --> 00:45:04,539
de faire la moitié
des films sur les femmes,

893

00:45:04,540 --> 00:45:07,408
par des femmes, pour des femmes.

894

00:45:07,409 --> 00:45:09,444
C'est seulement
la logique économique.

895

00:45:09,445 --> 00:45:12,347
Gardez la tête haute.

896

00:45:12,348 --> 00:45:14,450
Votre jour viendra.

897

00:45:22,224 --> 00:45:25,160
Vous êtes une très grande penseuse.

898

00:47:00,422 --> 00:47:03,458
Tu m'as surprise, Mamacita.

899

00:47:03,459 --> 00:47:07,728
Que se passe-t-il ? Je t'ai demandée
de me réveiller à 5 h 30.

900

00:47:07,730 --> 00:47:11,634
Ils annoncent les nominations
pour les Oscars aujourd'hui.

901

00:47:14,336 --> 00:47:16,338
Je veux que vous vous asseyez.

FEUD

BETTE AND JOAN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.